

INHALT • CONTENTS



Seite 17 | Page 23

Hans Kramer (1884–1916), dessen Todestag sich heuer zum 100sten Mal jährte, ist der breiten Öffentlichkeit kaum mehr bekannt. Franz Caramelle versucht, aus den spärlichen Aufzeichnungen ein Lebensbild des Innsbrucker Malers, der an der Akademie der bildenden Künste in München seine Ausbildung genoss und als Impressionist gilt, zu formen.

Hans Kramer (1884–1916) is hardly known to the broader public. From the sparse facts available Franz Caramelle pieces together a portrait of this Innsbruck artist who underwent his training at the Academy of Fine Arts in Munich and who is regarded as an Impressionist.

Der **Holzbau** hat sich in Tirol dank intensiver Forschungs- und Innovationstätigkeit zur wohl nachhaltigsten Bauweise entwickelt. Matthias Boeckl zeigt anhand zahlreicher konkreter Beispiele aus Tourismus, Sport, Freizeit, Industrie, Gewerbe und Wohnbau, warum die Tiroler Holzbauunternehmen auch international als vorbildlich gelten.

Thanks to intensive research and innovation work, **wooden buildings** have proved to be the most sustainable manner of building in the Tyrol. With the aid of numerous examples from tourism, sport, leisure, industry, trade and housing Matthias Boeckl shows why Tyrolean companies are internationally regarded as exemplary in the field.



Seite 29 | Page 37



Seite 45 | Page 52

Advent in Tirol bedeutet mehr als Kommerz und Hektik. Advent in Tirol ist ein Stück Volkskultur mit Nostalgie, Besinnlichkeit und Romantik. Simone Stecher hat einige dieser Weihnachtsbräuche und -märkte besucht und macht Einheimische und Gäste mit deren Besonderheiten vertraut.

Advent in the Tyrol means more than commerce, hustle and bustle, it means nostalgia, cosiness and romance. Simone Stecher has visited some of these Christmas markets and introduces local people and guests to particular features and traditional customs.

Eine Tirol-Story am Beispiel Sölden

In zwei überaus interessanten Gesprächsrunden plauderten sieben Persönlichkeiten aus Sölden, Obergurgl und Vent mit Autorin Irene Heisz darüber, wie binnen nur zwei Generationen aus bitterarmen Gegenden, die kaum ihre Kinder ernähren konnten, eine hochtourig laufende Top-Tourismusdestination geworden ist, die sich tagtäglich im scharfen Wettbewerb behaupten muss.

A tale of the Tyrol, taking Sölden as an example. In two highly interesting rounds of conversation seven personalities from Sölden, Obergurgl and Vent spoke to author Irene Heisz about how within just two generations poverty-stricken areas hardly able to feed their own children became high-velocity top tourist destinations that have to assert themselves daily amidst keen competition.



Seite 57 | Page 70

4 Tirol von oben: Von Zirl über Seefeld nach Ehrwald The Tyrol from the above: From Zirl via Seefeld to Ehrwald

Von Karl Berger
Page 12

17 Künstlerporträt: Hans Kramer

Von Franz Caramelle
Page 23

29 Neuer Holzbau in Tirol New Wooden Building in the Tyrol

Von Matthias Boeckl
Page 37

45 Advent in Tirol Advent in the Tyrol

Von Simone Stecher
Page 52

57 Eine Tirol-Story am Beispiel Sölden A tale of the Tyrol, taking Sölden as an example

Von Irene Heisz
Page 70

79 Kulinarische Köstlich- keiten aus Tirol Tirolicious: culinary delights from the Tyrol

Von Wendelin Juen
Page 81

83 Öfen und Kachelöfen Stoves and Tiled Stoves

Von Michaela Frick
Page 89

93 Die Brauerei auf Schloss Starkenberg The Brewery at Schloss Starkenberg

Von Daniela Stigger
Page 98

103 Alfons Walde als Grafiker Alfons Walde as a graphic artist

Von Wido Sieberer
Page 107

109 Tirol Porträt

Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte Veranstaltungskalender Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Neues, Aktuelles – Buchtipps

Tyrol Portrait

Information on the province, its people and its history – map – calendar of events theatre, music, museums, traditions, sport – news, topical themes, book tips

129 Zu Gast in Tirol Regionen • Orte • Hotels Freizeitanlagen

An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels
Leisure Amenities

Titelseite:

Ganzjahresskigebiet am Hintertuxer Gletscher mit dem Olperer, 3.476 m
Foto: Ludwig Mallaun, Obsteig

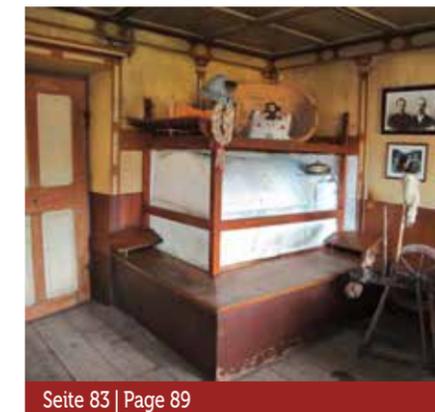
WINTER 2016/17

Speisen und Tischkultur haben sich im Laufe der Zeit verändert, Fertiggerichte sind in unserer schnelllebigen Zeit im Vormarsch. Gäste, Freunde und die Familie verwöhnt man aber nach wie vor mit schmackhaft zubereitetem Essen, wozu Lebensmittel mit dem **Gütesiegel „Qualität Tirol“** wesentlich beitragen.

In the course of time food and eating habits have changed, fast food is on the increase in our hectic world. Guests, friends and the family still enjoy home-made tasty food, however, and produce with the **“Qualität Tirol” seal of quality** plays an important part here.



Seite 79 | Page 81



Seite 83 | Page 89

Der **Ofen** als Symbol für Wärme, Wohlbehagen und Gemütlichkeit hat in Tirol bis heute nichts von seiner Strahlkraft verloren. Michaela Frick geht der kulturellen Bewertung dieser Gebrauchsgegenstände nach: Sind sie bloßes Kulturgut, Kunstwerk oder Denkmal?

The **stove** as a symbol of warmth, wellbeing and cosiness has retained all its radiance until today. Michaela Frick examines the classification of these useful objects: are they part of our cultural heritage, works of art or listed objects?

Vom Gurgltal kaum zu sehen, befindet sich auf einer Anhöhe oberhalb von Tarrenz das ehemalige **Schloss Starkenberg**, das nunmehr seit über 200 Jahren der Sitz einer **Brauerei** ist. Daniela Stigger berichtet über die Geschichte der Ritter von Starkenberg und der Brauerei, die bei der Bierolympiade regelmäßig Goldmedaillen erringt.

Hardly visible from the Gurgltal, the former **Schloss Starkenberg** stands on a height above Tarrenz and has been the seat of a **brewery** for the past 200 years. Daniela Stigger relates the history of the knights of Starkenberg and of the brewery that regularly wins gold medals at the “Monde Sélection” beer Olympics.



Seite 93 | Page 98



Seite 103 | Page 107

Der Kitzbüheler Maler **Alfons Walde** (1891–1958) ist vor allem wegen seiner herrlichen Schneelandschaften und Momentaufnahmen der zeitgenössischen Tiroler Volkskultur bekannt. Auf seine Vielseitigkeit, die abseits der Malerei auch in der Grafik zum Ausdruck kommt und eng mit seiner Heimat Kitzbühel verbunden war, weist Wido Sieberer hin.

The Kitzbühel artist **Alfons Walde** (1891–1958) is known above all for his snowscapes and momentary glimpses of Tyrolean folk culture. Wido Sieberer also examines his versatility as a graphic artist, closely associated with Kitzbühel, his home.